



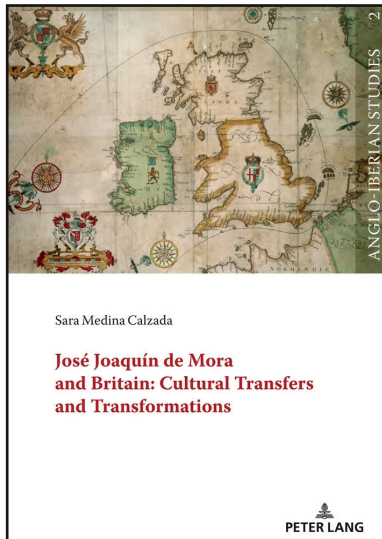
## Cuadernos de Ilustración y Romanticismo

Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII

Universidad de Cádiz / ISSN: 2173-0687

n° 28 (2022)

Sara MEDINA CALZADA (2022), *José Joaquín de Mora and Britain: Cultural Transfers and Transformations*, Berlín, Peter Lang, 262 pp.



Los estudios de Miguel Luis de Amunátegui *Don José Joaquín de Mora. Apuntes biográficos* (1888) y Luis Monguió *Don José Joaquín de Mora y el Perú del ochocientos* (1967) constituyen hasta el momento las únicas monografías dedicadas a paliar las dificultades en el acceso e interpretación de la obra del escritor gaditano José Joaquín de Mora. A estas se une ahora el trabajo de Sara Medina Calzada, doctora en Estudios Ingleses Avanzados por la Universidad de Valladolid, *José Joaquín de Mora and Britain: Cultural Transfers and Transformations* (2022), en el que se propone contribuir «to the vindication of his figure and shed new light on the cultural transfers and transformations in which he was involved» (p. 206).

Existía hasta ahora un vacío crítico que justificaba la admiración y propagación de Gran Bretaña en los escritos de Mora, un hecho más frecuente a partir de su exilio liberal en Londres (1823-1826), que para Medina Calzada constituye el punto de inflexión en su manera de pensar y escribir. En esta versión revisada de su tesis doctoral *Britain and the Regeneration of the Hispanic World: A Study of José Joaquín de Mora's Anglophilia* (2017), la autora explora los contactos de Mora con Gran Bretaña a partir de un vaivén de traslaciones de la cultura anglosajona al mundo hispano en una serie de traducciones, adaptaciones, apropiaciones e imitaciones.

---

La monografía se abre con una introducción que hace las veces de estado de la cuestión de la materia. Medina Calzada ofrece una breve biografía de Mora, recogiendo todo lo que se sabe hasta el momento de su producción y estancia en diversos países. Incluye también todo lo que se ha estudiado sobre su obra, mencionando incluso aquellos escritos menores enfocados en alguna faceta del escritor, y organiza el material con el que ha contado para su investigación. Asimismo, resume el concepto de transferencia cultural desarrollado por Michel Espagne y Michael Werner en la década de los ochenta que toma como base de su tesis, designando al gaditano como agente encargado de traspasar ideas de una tradición a otra.

El libro presenta una división de los escritos de Mora relacionados con su anglofilia en cuatro capítulos. El primero, «A Model to Emulate: Encoding Britain for a Hispanophone Readership», explora cómo era precisamente la opinión de Mora respecto a Gran Bretaña y los británicos a través de las publicaciones en las que ofrecía un retrato de la tierra anglosajona, siempre presentada como un país donde impera la libertad, la estabilidad política y el desarrollo económico. Medina Calzada deja claro que fue a raíz del contacto con el editor Ackermann en Londres cuando comienza a tratar a Inglaterra como guía de imitación moral para las nacientes repúblicas hispanoamericanas, en contraposición a la mirada pesimista sobre la decadencia de España. Al mismo tiempo, la autora no deja de lado la condena del abuso mercantil que Mora hizo en algunos escritos antes del exilio, «to which he attributed the poverty of the British lower classes and the monopoly that it wanted to impose on international trade» (p. 48), y tampoco escatima en reconocer los «gaps and silences» sobre algunos aspectos de la cultura y la sociedad inglesa, como la abolición de la esclavitud o los derechos de la clase trabajadora, imprescindibles para conocer cuáles eran sus motivaciones e intereses a la hora de hablar de Inglaterra.

Una vez que el modelo queda establecido, en el capítulo dos «Education and Useful Knowledge: Popularising British Thought», Medina Calzada se centra en las aportaciones de Mora a la educación en el mundo hispano, basándose sobre todo en la formación del escritor y las influencias en sus ideales del utilitarismo de Bentham y las teorías de ingleses como Adam Smith o la filosofía de la escuela escocesa del sentido común, como se observa en sus manuales y catecismos. Medina Calzada deja claro, además, cuáles eran sus convicciones económicas y su propuesta de reforma en la enseñanza de filosofía en los países hispanohablantes.

El tercer capítulo, «Literary Transformations: Spreading British Literature in the Hispanic World», habla de la promoción de los modelos literarios ingleses, centrándose en la difusión de las novelas de Walter Scott y los escritos de Shakespeare a partir de sus traducciones, y la indudable influencia de Lord Byron en su obra. Sobre este último, Medina Calzada continúa la senda de sus publicaciones «Appropriating Byron's *Don Juan*: José Joaquín de Mora's Version of the myth» (2013) y «Revising the Reception of Byron in Spain. Mora's Rewriting of *Don Juan* within Spanish Romanticism» (2014) e identifica la imitación de Mora del estilo del poeta inglés en sus *Leyendas españolas* (1840) y *Don Juan* (1844), a pesar de haberlo criticado antes de su exilio. Para el gaditano, Byron «could act as the liberator of Spanish letter» (p. 123) y representa la anglofilia de Mora al encarnar «the poetic renewal» y «the free and independent spirit that dominated British institutions and national character» (p. 123), viéndose incluso a sí mismo como un «Spanish Byron», hecho que la autora pone en cuestión.

Por último, Medina Calzada dedica el capítulo cuatro, «Anglo-Hispanic Literature: Transnational Adaptation under Ackermann's Imprint», al proyecto transnacional que llevó a cabo con Ackermann desde Londres antes de poner rumbo a Hispanoamérica.

---

Destacan de este modo las traducciones de los *Forget me not* en sus *No me olvides* (1824-1827) y la adaptación transmedia de las ilustraciones de William Blake y el texto de Robert Blair «The Grave» en las *Meditaciones poéticas* (1826), indagando en el proceso de recepción de originales y la creación de Mora a partir de materiales ingleses. A nuestro parecer, cronológicamente esta sección debería ubicarse antes en el libro, ya que estos escritos corresponden al primer periodo londinense (1823-1826), mientras que la influencia del pensamiento escocés y de Byron han sido reconocidas en obras posteriores, como se ha visto en los capítulos dos y tres del volumen.

El libro se cierra con una conclusión y cuatro apéndices de especial relevancia en los que la autora esboza un catálogo de las obras de Mora con breves comentarios, dos tablas dedicadas a la cronología de su correspondencia con Bentham entre 1820 y 1823, las entradas de Mora en la *Enciclopedia Moderna* (1851-1855) y una relación de todos los textos traducidos y adaptados de los *No me olvides*. Desde nuestro punto de vista, con estos anexos se consigue esclarecer más toda la producción de Mora, añadiendo incluso escritos de menor índole que habían sido desdeñados, y presentar de forma metódica materiales hasta ahora inéditos o que contenían algunos errores.

En definitiva, el volumen de Sara Medina Calzada supone un antes y un después en la interpretación del gusto de José Joaquín de Mora por el mundo anglosajón, ideal que quiso transportar a través de su literatura al otro lado del Atlántico. Por otro lado, propone implícitamente una división de su producción que ha de ser tomada en cuenta de ahora en adelante: su relación con Gran Bretaña y la influencia de la cultura francesa en sus publicaciones. La autora es consciente de la complejidad del segundo asunto, que no trata en su libro y que deja abierto para futuras investigaciones, pero logra trazar por vez primera un recorrido en el desarrollo de la anglofilia de Mora y el impacto que estas ideas y admiración suscitaron en su obra.

Alberto Custodio ROMERO VALLEJO  
<https://orcid.org/0000-0002-7312-2979>

